



## De affiche 2025: wanneer Brussel zijn winterbanden aanhaalt...

Op de affiche van **Stephan Goldrajch** ontvouwt Brussel zich als een levendig netwerk van kleuren, texturen en gezichten – een metafoor voor de sociale band en de collectieve creativiteit die elke editie van Winterpret kenmerken.

Door de creatie van het visueel aan deze Brusselse kunstenaar toe te vertrouwen, bevestigen **de Stad Brussel en Brussels Major Events** hun wil om nieuwe media te verkennen en de diversiteit van lokaal talent te vieren. Verre van traditionele grafische benaderingen, getuigt deze editie van een poëtische, ambachtelijke en diep menselijke gevoeligheid.

Het werk van Stephan Goldrajch combineert **haken, weven, borduren** en naaien en transformeert deze handelingen tot een collectieve taal. Zijn werk nodigt uit om banden te smeden, verschillen samen te brengen en samen gedeelde vormen van schoonheid te creëren.

Wol – symbool van warmte, overdracht en samenkomst – wordt zo de rode draad van **Winterpret 2025**. Het belichaamt de geest van het evenement: banden smeden in het hart van de stad, inwoners en bezoekers verbinden in eenzelfde elan van gezelligheid, creativiteit en delen.



## « Quand Bruxelles enfile ses pneus neige » : la CBTI met en garde contre l'utilisation abusive des systèmes de traduction

**Bruxelles, le 19 novembre 2025 – Cette semaine, la version néerlandaise du dossier de presse des Plaisirs d'Hiver ([vrtnws.be](http://vrtnws.be)) a fait beaucoup de bruit à Bruxelles. Le texte contenait de nombreuses erreurs d'ordre linguistique, alors qu'il était destiné à un dossier de presse et donc à une communication externe. Ces erreurs indiquent clairement une mauvaise utilisation d'un outil de traduction.**

Bien que les systèmes de traduction automatique aient beaucoup progressé depuis quelques années, il reste essentiel de bien réfléchir aux conditions dans lesquelles ces outils peuvent être utilisés, et surtout dans quels cas une révision humaine reste indispensable. Ces outils doivent être utilisés de manière appropriée, sous la supervision d'un·e professionnel·le de la traduction.

### Différence entre la communication interne et externe et type de texte

Les recommandations de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI) sont assez claires. S'il s'agit d'une communication interne, il est possible d'avoir recours à des outils de traduction. En revanche, lorsqu'il s'agit d'une communication externe, la situation est différente. Cela ne signifie pas que la CBTI rejette toute forme de traduction automatique, bien au contraire : celle-ci peut souvent être un bon moyen de faire traduire un texte rapidement. La CBTI recommande toutefois de toujours faire relire le texte par un traducteur humain/une traductrice humaine. En effet, les systèmes de traduction ne sont pas infaillibles, comme le manque de



cohérence (utilisation de différentes traductions pour le même terme) ou tout simplement des interprétations erronées d'un mot.

Le danger est encore plus grand lorsque le texte contient des aspects ou des références locales ou des jeux de mots, comme dans le dossier de presse des Plaisirs d'Hiver de Bruxelles. Dans de tels cas, la CBTI recommande de faire appel à un·e professionnel·le. Seule une personne de métier connaît toutes les subtilités et les aspects culturels et est à même de faire preuve de créativité pour traduire des slogans ou des jeux de mots.

--- FIN ---

### **La CBTI**

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est l'association professionnelle qui réunit l'ensemble des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique et les représente au Conseil supérieur des indépendants et des PME ainsi qu'auprès des autorités. La CBTI a pour objectif principal la promotion de la qualité par la professionnalisation des métiers qu'elle représente ainsi que la défense collective des intérêts de ses membres.

L'ASBL a été fondée le 16 avril 1955 et a reçu le titre d'association royale en 2006. Il s'agit d'une des rares associations professionnelles belges bilingues, active de part et d'autre de la frontière linguistique.

Plus d'infos sur : <https://www.cbti-bkvt.org>. La CBTI est membre de la **Fédération internationale des traducteurs (FIT)**.

### **Contact**

#### **Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI)**

Boulevard de l'Empereur 10

B-1000 Bruxelles

Tél. : +32 2 513 09 15

[secretariat@cbti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbti-bkvt.org)

[www.cbti-bkvt.org](http://www.cbti-bkvt.org)

-----

Commission intelligence artificielle : [ai@translators.be](mailto:ai@translators.be)